

# QUADERNS

R E V I S T A D E T R A D U C C I Ó

# ÓNVADEBNI?

16



# QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

# QUADERNS

16

---

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES  
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

**Quaderns. Revista de traducció**

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes

801.1(05)

---

**Comitè científic**

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,  
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,  
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

**Consell editor**

Carles Biosca, Albert Branchadell,  
Josefina Caball, Montserrat Conill,  
Judit Fontcuberta, Francesc Parcerisas,  
Sara Rovira, Laura Santamaria,  
Joan Sellent, Dolors Udina

**Coordinació**

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

**Revisió lingüística**

M. Elena Carné

**Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Quaderns. Revista de traducció  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62  
quaderns@uab.cat

**Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE  
TRADUCCIÓ està referenciada:**

- Dialnet (Unirioja)
- Índice Español de Ciencias Sociales  
y Humanidades (ISOC-CSIC)
- MLA International bibliography
- RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert)

**Subscripció i administració**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39  
sp@uab.cat

**Intercanvi**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d'Intercanvi de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19  
sb.intercanvi@uab.cat

**Coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

**Composició**

Medusa

**Edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39  
sp@uab.cat

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

## Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

*Quaderns. Revista de Traducció*

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran al final del text, o bé en un full a part. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (" ") en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-55).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

## Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

*Quaderns. Revista de Traducció*  
 Departament de Traducció i d'Interpretació  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 Edifici M  
 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

**Illustrations, graphs and tables** should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

**Footnotes** should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

**Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise** should be in italics. Double inverted commas (" ") should be used for quotations, while single inverted commas (‘ ’) should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

**Quotations** longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

**Bibliographical references** should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-55).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

**BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ**

Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona  
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya  
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. E-mail sp@uab.cat

Nom i cognoms .....  
Institució .....  
Direcció .....  
Població ..... Província ..... CP .....

Telèfon..... Fax ..... NIF .....  
Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número .....

PVP exemplar: 10 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

**FORMA DE PAGAMENT**

☐ Contra reembors

☐ Domiciliació bancària

☐ VISA ..... Data de caducitat: \_\_ / \_\_ / \_\_

☐ MASTERCARD ..... Data de caducitat: \_\_ / \_\_ / \_\_

Data .....  
Signatura

**DOMICILIACIÓ BANCÀRIA**

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular .....  
Banc/Caixa ..... Codi .....  
Agència ..... Codi .....  
Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígit) .....  
Adreça de l'agència .....  
Població ..... Província ..... CP .....

Data .....  
Signatura

# Sumari

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 16, p. 1-333, 2009, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

## Dossier. La traducció a l'exili

- 9-21 **Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
La traducció catalana a l'exili. Una primera aproximació. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 9-21.
- 23-28 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Anna Murià: *Genets cap a la mar* de J. M. Synge. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 23-28.
- 29-42 **Maria Campillo** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)  
Cèsar-August Jordana, *El món de Joan Ferrer*. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 29-42.
- 43-53 **Miquel M. Gibert** (Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Humanitats)  
Els Molière de Joan Oliver. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 43-53.
- 55-65 **Josep M. Ripoll**  
El teixit contra la barbàrie: *El corb* i *El cementiri marí* per Xavier Benguerel. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 55-65.
- 67-73 **Sam Abrams** (Universitat Oberta de Catalunya)  
«Quelcom neix en tota mort...». *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 67-73.
- 75-86 **Xavier Pla** (Universitat de Girona. Facultat de Lletres)  
Ferran Canyameres, la creació de l'editorial Albor i la «fàbrica» Simenon. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 75-86.

**Dossier.** Montserrat Abelló, mà de traductora

- 89 **Carme Arenas Noguera** (PEN Club)  
Presentació. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 89.
- 91-96 **M. Elena Carné** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Montserrat Abelló, traductora amb nom propi. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 91-96.
- 97-100 **Mireia Mur**  
Traduir al costat de Montserrat Abelló. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 97-100.
- 101-103 **Francesc Parcerisas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Montserrat Abelló traductora, amb motiu dels seus 90 anys. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 101-103.

**Dossier.** L'autotraducció

- 107-122 **Helena Tanqueiro, Patricia López L.-Gay, Francesc Parcerisas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Translating, self-translating, being translated. A lecture series on literary translation at NYU in Paris. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 107-122.
- 123-134 **Rainier Grutman** (Universitat d'Ottawa. Facultat d'Art. Escola de Traducció i d'Interpretació)  
La autotraducción en la galaxia de las lenguas. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 123-134.
- 135-142 **Valentina Mercuri** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Autotraducción, libertad de autor y mediación cultural: El caso del italiano Carlo Coccioli. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 135-142.
- 143-156 **Xosé Manuel Dasilva** (Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción)  
Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia? *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 143-156.



- 157-164 **Patricia López López-Gay** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació - New York University)  
Conversación con Jorge Semprún. Sobre autotraducción. De los recuerdos y sus formas de reescritura. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 157-164.
- 165-168 **Muguras Constantinescu** (Universitatea «Stefan cel Mare» Suceava. Facultatea de Litere si Stiinte ale Comunicarii)  
Irina Mavrodin sur l'autotraduction. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 165-168.

## Articles

- 171-183 **Pere Comellas Casanova** (Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica)  
Traducció i creació: les perspectives de Kundera i Borges. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 171-183.
- 185-209 **Joan Verdegàl** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)  
Aproximació a l'evolució de la traducció de literatura infantil i juvenil al País Valencià (1976-2007). *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 185-209.
- 211-226 **Montserrat Cunillera Domènech** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)  
La tristeza en *La plaza del Diamant*: una aproximación discursiva y traductológica. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 211-226.
- 227-238 **Caterina Briguglia** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)  
Tan cerca y tan lejos. El caso de *Il birraio di Preston* de Andrea Camilleri en castellano y en catalán. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 227-238.
- 239-249 **Jaime Barón Thaidigsmann** (Université Bordeaux-3)  
Leer el yo: un poema de John Clare traducido por L. M. Panero. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 239-249.
- 251-264 **Olga Castro Vázquez** (Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción)  
El género (para)traducido: pugna ideológica en la traducción y paratraducción de *O curioso incidente do can á media noite*. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 251-264.

- 265-281 **Anna Gil** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 265-281.
- 283-294 **Elisenda Borràs, Anna Matamala** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
La traducció dels noms propis en pel·lícules d'animació infantil. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 283-294.

## Experiències

- 297-299 **Antonio Sáez Delgado** (Universidade de Évora. Departamento de Lingüística e Literaturas)  
El traductor como escritor. Palabras para agradecer el Premio Giovanni Pontiero. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 297-299.
- 301-312 **Anna Matamala, Pilar Orero** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de subtitulació de TVC. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 301-312.
- 313-322 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)  
La traduction, mode de vie. Entretien avec Cèsar Montoliu. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2009, núm. 16, p. 313-322.
- 323-333 **Ressenyes**
- Alen, Esther** (ed.). *Ser traduït o no ser. Informe del PEN / IRL sobre la situació internacional de la traducció literària* (Helena Casas-Tost)
- Casas Tost, Helena; Rovira Esteve, Sara; Suárez Girard, Anne-Hélène.** *Lengua china para traductores* (Alicia Relinque)
- Martínez Sierra, Juan José.** *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera* (Anna Matamala)
- Matamala Ripoll, Anna.** *Interjeccions i lexicografia. Anàlisi de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica* (Helena Casas-Tost)
- Souza, Ana Helena.** *A Tradução como um Outro Original («Como é» de Samuel Beckett* (Xosé Manuel Dasilva)